Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab powiedział jednak pewnemu Kuszycie: Idź i donieś królowi, co widziałeś. Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobiegł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab zwrócił się jednak do pewnego Kuszyty: Idź i donieś królowi, co widziałeś. Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobiegł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Joab odezwał się do Kuszego: Idź i opowiedz królowi, co widziałeś. Kusz pokłonił się Joabowi i pobiegł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Joab rzekł do Chusego: Idź oznajmij królowi, coś widział. A tak ukłoniwszy się Chusy Joabowi, bieżał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joab Chusy: Idź a oznajmi królowi, coś widział. Pokłonił się Chusy Joabowi i bieżał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Joab do pewnego Kuszyty: Idź, opowiedz królowi, co widziałeś. Kuszyta, oddawszy pokłon Joabowi, pobiegł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Joab do pewnego niewolnika murzyńskiego: Idź i donieś królowi, co widziałeś. Niewolnik murzyński oddał Joabowi pokłon i pobiegł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Joab rozkazał Kuszycie: Idź, powiedz królowi, co widziałeś! Kuszyta oddał pokłon Joabowi i pobiegł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab zawołał pewnego Kuszytę i rozkazał mu: „Idź i powiedz królowi o wszystkim, co widziałeś!”. Ten pokłonił się nisko Joabowi i pobiegł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział Joab do [pewnego] Kuszyty: - Idź i powiadom króla o tym, coś widział. Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobiegł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоав Хусієві: Іди сповісти цареві те, що ти побачив. І Хусій поклонився Йоавові і вийшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Joab powiedział do Kuszyty: Idź, powiedz królowi, co widziałeś! Więc Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobiegł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Joab rzekł do Kuszyty: ”Idź, opowiedz królowi, co widziałeś”. Wówczas Kuszyta pokłonił się Joabowi i pobiegł. |